

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Cecília Debergh

Correu electrònic: Cecília.Debergh@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Isabelle Nuria Melanie Bastide

Prerequisits

Al iniciar la assignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de distintos ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.4
- Producir textos escritos complejos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.2 y B2.3
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1 y B2.2

Objectius

Función de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.2.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.

Continguts

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de la ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
 - 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y corrección
 - 2.6. Resúmenes de textos escritos y "dissertations"
3. Comprensión y expresión oral

- 3.1. Comprensión de conferencias, debates, charlas, reportajes, sobre temas generales de ámbitos conocidos
- 3.2. Resúmenes de textos orales y "dissertations"
- 3.3. Pronunciación
4. Conocimientos léxico sintácticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos léxicos, sinonimia, colocaciones, precisión lingüística, la fraseología en la prensa (le Monde), la expresión léxica de las variantes argumentativas

Metodologia

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lecciones magistrales puntuales con Actividades de comprensión oral e interacción oral	9	0,36	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	2, 3, 4, 6, 7
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	1, 3, 5, 7, 8, 9

Tipus: Supervisades

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Preparación, realización y revisión, corrección de ejercicios o tareas orales y/escritas	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Preparación y realización de actividades de producción escrita	27,5	1,1	7
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 4, 6

Avaluació**AVALUACIÓ**

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, l'assignatura quedarà suspesa amb dret a recuperació per als casos següents:

- si l'alumne en el còmput total té més de 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà un 4 en la nota final, amb dret a recuperació.
- Si l'alumne en el còmput total té una nota final entre 4 i 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà dret a recuperació.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, **no té dret a recuperació.**

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball evaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)
- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.
- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
- **Quan s'han suspès més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, encara que en el còmput total s'hagi arribat al 5 o més.**

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de comprensió lectora i expressió escrita integrades (llibres i articles, resums...)	40%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 6, 7
Prova de morfosintaxis	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Prova d'expressió oral	15%	1	0,04	1, 5, 8, 9

Síntesi de document oral	15%	2	0,08	1, 3
Treball Autònom	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 7

Bibliografia

cf; campus virtual